

ABSTRAK

Skripsi ini membahas tentang kata budaya Irlandia yang terdapat di dalam novel berbahasa Inggris Frank McCourt, *Angela's Ashes* (1996), dan terjemahannya, *Angela*, yang telah diterjemahkan Meda Satria (2014). Penelitian ini bertujuan untuk menentukan prosedur penerjemahan kata budaya bahasa Irlandia ke dalam Bahasa Indonesia dan mengidentifikasi prinsip kesetaraan makna di antara kedua bahasa tersebut.

Pengumpulan data dilakukan menggunakan metode observasi dan teknik catat (Sudaryanto, 1993). Data dianalisis dengan menggunakan teori padan translational (Sudaryanto, 1993), kemudian mengkategorikan kata-kata budaya tersebut menggunakan teori Newmark (1988), 1) ekologi, 2) kebudayaan material, 3) kebudayaan sosial, 4) organisasi sosial (adat istiadat, aktifitas, konsep-konsep, kepercayaan), dan 5) kebiasaan dan bahasa tubuh. Selanjutnya, penulis menganalisa prosedur penerjemahan berdasarkan teori prosedur penerjemahan Newmark (1988) dan prinsip kesetaraan makna Nida (1964), yaitu; korespodensi formal dan kesetaraan dinamis.

Dari hasil penelitian ditemukan 16 kata budaya Irlandia. Kategori aspek budaya yang paling sering ditemukan yaitu kategori organisasi sosial, seperti nama organisasi, kepercayaan, dan adat istiadat. Prosedur yang paling sering digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kata budaya tersebut adalah prosedur transfer. Sedangkan prinsip kesetaraan makna yang paling sering digunakan adalah prinsip korespodensi formal, yaitu 12 dari 16 data.

Kata kunci: *kata budaya, kesetaraan makna, bahasa sumber, bahasa sasaran*

